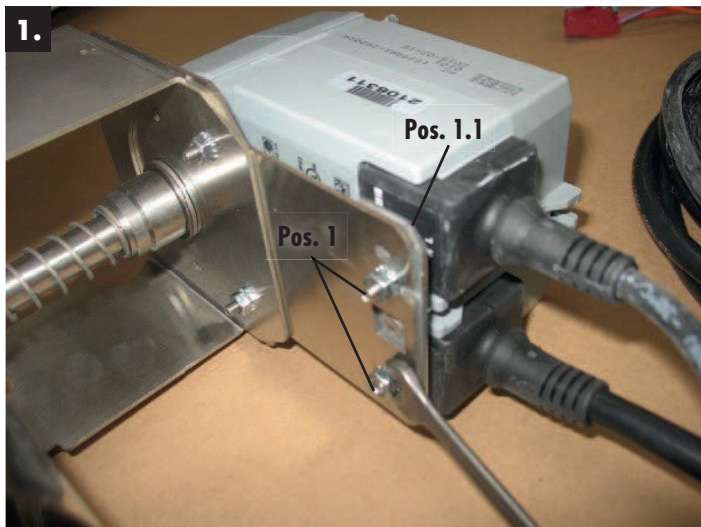


AUSTAUSCH • REPLACEMENT • REEMPLACEMENT • SCAMBIO

TFC230-S2/300, -/400, -/500 KUW

AUSTAUSCHANLEITUNG
REPLACEMENT INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS DE REMPLACEMENT
ISTRUZIONI DI SOSTITUZIONE





GEFAHR! · DANGER! · DANGER! · PERICOLO!

Vor Arbeitsbeginn Klappe ausstecken und damit spannungsfrei machen.

Before starting work, unplug the flap and thus de-energise it.

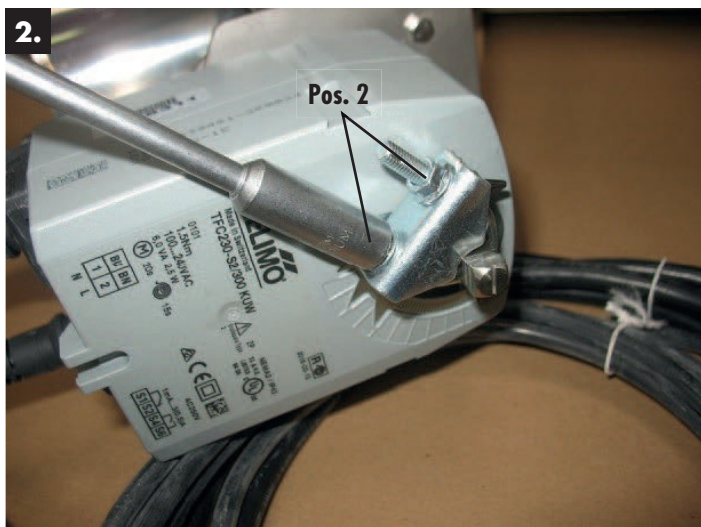
Avant de commencer le travail, débrancher le clapet et le mettre ainsi hors tension.

Prima di iniziare i lavori, staccare la spina e togliere la tensione allo sportello.

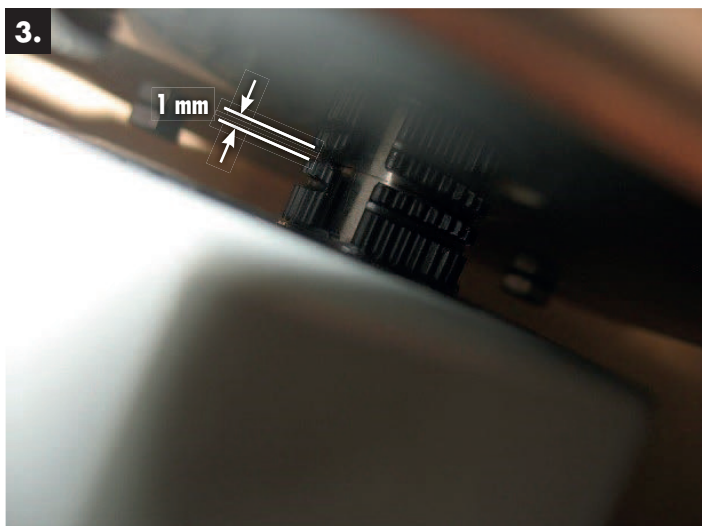


Vorgehensweise · Procedure · Procédure · Procedura

1. Schrauben M4 (Pos. 1) (SW 7mm) der Motorarretierung lockern und diese nach unten entsprechend dem Langloch herauschieben.
1. Loosen the screws M4 (pos. 1) (SW 7mm) of the motor lock and push it out downwards according to the oblong hole.
1. Desserrer les vis M4 (pos. 1) (SW 7mm) du dispositif de blocage du moteur et le faire glisser vers le bas en fonction du trou oblong.
1. Allentare le viti M4 (pos. 1) (SW 7mm) del blocco motore e spingerlo verso il basso seguendo il foro oblungo.



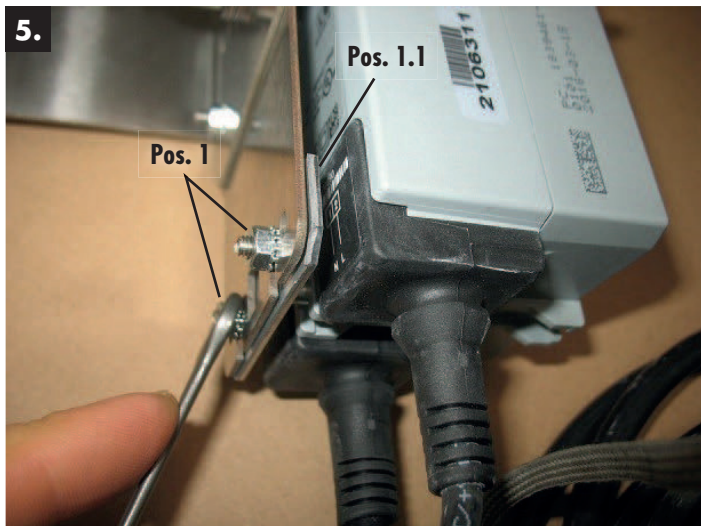
2. Wellenbefestigungsbügel M5 (Pos. 2) (SW 8mm) öffnen und Motor von Welle abziehen.
2. Open shaft fastening bracket M5 (Pos. 2) (SW 8mm) and pull motor from shaft.
2. Ouvrir l'étrier de fixation de l'arbre M5 (Pos. 2) (ouverture de 8 mm) et retirer le moteur de l'arbre.
2. Aprire la staffa di montaggio dell'albero M5 (Pos. 2) (SW 8 mm) ed estrarre il motore dall'albero.



3. Tauschmotor bei geschlossener Klappenstellung auf die Welle aufschieben. Darauf achten, dass im befestigten Zustand mindestens 1 mm Abstand zwischen Motor und Motorhalteplatte vorhanden ist. Beide Schrauben des nach außen zeigenden Wellenbefestigungsbügels handfest anziehen (siehe Abb. 2).
3. Slide the replacement motor onto the shaft with the flap in the closed position. Make sure that there is at least 1 mm clearance between the motor and the motor mounting plate when mounted. Hand-tighten both screws of the shaft mounting bracket pointing outwards (see Fig. 2).
3. Glisser le moteur de rechange sur l'arbre lorsque le clapet est fermé. Veiller à ce qu'il y ait au moins 1 mm d'espace entre le moteur et la plaque de support du moteur à l'état fixé. Serrer à la main les deux vis de l'étrier de fixation de l'arbre orientées vers l'extérieur (voir ill. 2).
3. Far scorrere il motore di ricambio sull'albero con lo sportello in posizione chiusa. Assicurarsi che vi sia uno spazio libero di almeno 1 mm tra il motore e la piastra di montaggio del motore quando viene montato. Serrare a mano entrambe le viti della staffa di montaggio dell'albero rivolte verso l'esterno (vedere Fig. 2).



4. Vorspannung des Motors einstellen: Bei geschlossen anliegender, festgehaltener Klappenstellung den Motor ca. 5 mm außermittig nach rechts verdrehen. Beide Muttern des Wellenbefestigungsbügels fest anziehen (ca. 6 Nm) (siehe Abb. 2).
4. Adjusting the motor preload: With the flap in the closed and locked position, turn the motor approx. 5 mm off-centre to the right. Tighten both nuts of the shaft fixing bracket (approx. 6 Nm) (see fig. 2).
4. Régler la précontrainte du moteur : lorsque le volet est fermé et maintenu en position, tourner le moteur d'environ 5 mm vers la droite. Serrer à fond les deux écrous de l'étrier de fixation de l'arbre (env. 6 Nm) (voir ill. 2).
4. Regolazione del precarico del motore: con lo sportello in posizione chiusa e bloccata, ruotare il motore di circa 5 mm decentrandolo verso destra. Serrare entrambi i dadi della staffa di fissaggio dell'albero (circa 6 Nm) (vedere fig. 2).



5. Motor wieder in senkrechte Position zur Motorhalteplatte drehen und die Verdreh-sicherung (Pos. 1.1) inkl. der beiden Befestigungsschrauben (Pos. 1) von unten in die Langlöcher der Motorhalteplatte einschieben. Darauf achten, dass der Bolzen der Verdreh-sicherung im Langloch des Motors genügend Freiraum nach oben und unten besitzt, um Unwuchtbewegungen des Motors auszugleichen. Die Muttern der Verdreh-sicherung fest anziehen. (Pos. 1).
5. Turn the motor back to a vertical position to the motor mounting plate and insert the anti-rotation device (item 1.1) including the two fastening screws (item 1) from below into the slotted holes of the motor mounting plate. Make sure that the bolt of the anti-rotation device in the slotted hole of the motor has sufficient clearance upwards and downwards to compensate for imbalance movements of the motor. Tighten the nuts of the anti-rotation device. (pos. 1).
5. Tourner à nouveau le moteur en position verticale par rapport à la plaque de support du moteur et insérer la sécurité anti-rotation (pos 1.1), y compris les deux vis de fixation (pos 1), par le bas dans les trous oblongs de la plaque de support du moteur. Veiller à ce que le boulon de la sécurité anti-torsion ait suffisamment d'espace libre vers le haut et vers le bas dans le trou oblong du moteur afin de compenser les mouvements de déséquilibre du moteur. Serrer à fond les écrous de la sécurité anti-torsion. (Pos. 1).
5. Riportare il motore in posizione verticale rispetto alla piastra di montaggio del motore e inserire il dispositivo antirotazione (voce 1.1) con le due viti di fissaggio (voce 1) dal basso nei fori asolati della piastra di montaggio del motore. Assicursi che il bullone del dispositivo antirotazione nel foro asolato del motore abbia uno spazio sufficiente verso l'alto e verso il basso per compensare i movimenti di sbilanciamento del motore. Serrare i dadi del dispositivo antirotazione. (pos. 1).



6. Zum Abschluss wird am Motor der obere Endanschlag wie auf dem Foto zu sehen eingestellt, hierzu wird die Schraube mit einem geeigneten Kreuzschlitzschraubendreher (PH1) geöffnet, der Anschlagbock um 5 freie Teilstriche verschoben und wieder festgezogen.
6. Finally, the top limit stop on the motor is set as shown in the photo. To do so, the screw is released with a suitable Phillips screwdriver (PH1), the stop block is shifted along 5 free graduation marks and tightened again.
6. Enfin, la butée supérieure sur le moteur est réglée comme l'indique la photo. Pour ce faire, ouvrir la vis à l'aide d'un tournevis cruciforme approprié (PH1). Le bloc de butée est poussé de 5 graduations libres et resserré.
6. Infine, regolare il fincorsa superiore del motore come mostrato nella foto. A tal fine, aprire la vite con un cacciavite Phillips adatto (PH1), spostare il blocco di arresto di 5 linee graduate libere e serrare nuovamente.